Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uratował mnie\* przed mym potężnym wrogiem I przed nienawidzącymi mnie, gdyż byli ode mnie mocniejsi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uratował przed potężnym wrogiem, Przed nienawiścią mocniejszych, gdy już mnie dopadali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaskoczyli mnie w dniu mego utrapienia, lecz JAHWE był moją podporą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrwał mię od mocnego nieprzyjaciela mego, i od tych, którzy mię mieli w nienawiści, choć byli mocniejszymi nad mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrwał mię od nieprzyjaciół moich barzo mocnych i od tych, którzy mię w nienawiści mieli, abowiem zmocnili się nade mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ocala mnie od przemożnego nieprzyjaciela, od mocniejszych niż ja, co mnie nienawidzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyratował mię od potężnego nieprzyjaciela I od nienawidzących mnie, bo byli mocniejsi ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyzwolił mnie od potężnego wroga, od tych, którzy mnie nienawidzą, bo byli ode mnie mocniejsi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ocalił mnie od potężnych wrogów, od nieprzyjaciół silniejszych ode mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybawił mnie od potężnych moich wrogów i od tych, którzy mnie nienawidzili, a byli mocniejsi ode mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocalił mnie od potężnego wroga, oraz od moich nieprzyjaciół, chociaż byli mocniejsi ode mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Występowali przeciwko mnie w dniu mego nieszczęścia, lecz JAHWE stał się dla mnie podporą. |

1. 1) <x>230 57:4</x> [↑](#footnote-ref-2)